Porównanie tłumaczeń I Królewska 3:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy król powiedział: Jedna mówi: To mój syn – ten żywy; twoim synem jest martwy. Druga mówi: Nie! Twoim synem jest ten martwy, a moim synem żywy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy głos zabrał król: Jedna mówi: To mój syn — ten żywy. Twoim synem jest martwy. Druga mówi: Nieprawda! Twoim synem jest martwy, a moim synem żywy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król powiedział: Ta mówi: Ten żywy jest moim synem, a twoim synem ten umarły, a tamta mówi: Nie tak — twoim synem jest ten umarły, a moim synem jest ten żywy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł król: Ta mówi: Ten żywy jest syn mój, a syn twój ten umarły; a ta zasię mówi: Nie tak; ale syn twój ten umarły, a syn mój ten żywy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy król rzekł: Ta mówi, syn mój żyw, a syn twój umarł. A ta odpowiada: Nie, ale syn twój umarł, a mój żyw. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas król powiedział: Ta mówi: To mój syn żyje, a twój zmarł; tamta zaś mówi: Nie, bo twój syn zmarł, a mój syn żyje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy król rzekł: Ta mówi: Moim synem jest ten żywy, a twoim synem ten umarły, tamta zaś mówi: Nieprawda! Bo twoim synem jest ten umarły, a moim synem ten żywy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy król powiedział: Ta mówi: Mój syn żyje, a twój syn jest martwy, a tamta twierdzi: Nie, twój syn jest martwy, a mój syn żyje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy król powiedział: „Ta mówi: «Moim synem jest żywe dziecko, a twoim synem martwe!». Tamta zaś mówi: «Nie! To twój syn jest martwy, a mój syn żyje!»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy król rzekł: - Ta mówi: Moim synem jest ten żywy, a twoim synem jest ten umarły. [Tamta] zaś twierdzi: Nie, twoim synem jest ten umarły, a moim synem jest ten żywy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар: Принесіть мені меч, і принесли меч перед царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A król powiedział: Ponieważ ta powiada: Ten żywy jest moim synem, a twój syn jest martwy; zaś tamta powiada: Nie! Ten martwy to twój syn, a mój syn to ten żywy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu król powiedział: ”Ta mówi: ʼTo jest mój syn, ten żywy, a twoim synem jest ten martwy! ʼ, a tamta mówi: ʼNie, to twoim synem jest ten martwy, a moim synem ten żywy! ”ʼ |